

## Реферат выпускной квалификационной работы

**Тема выпускной квалификационной работы:** Прагматика перевода вторичных номинаций в прозе Ф.С. Фицджеральда

**Автор ВКР:** ТомаеваХалиматСеидовна

**Научный руководитель ВКР:** М.Р. Саркисян

**Сведения об организации-заказчике:** Институт переводоведения и многоязычия

**Актуальность темы исследования:** Обращение к проблеме номинаций, изучение ее способов и, главное, - семантической деривации как явления вторичной номинации.

**Цель работы:** Изучение специфики функционирования и перевода вторичных номинаций в прозе Ф.С. Фицджеральда

**Задачи:** Уточнить сущность понятия «номинация», определить ее виды; определить особенности прагматики перевода англоязычного художественного текста; провести сравнительный анализ вторичных номинаций в художественных текстах Ф.С. Фицджеральда и определить переводческие трансформации.

**Теоретическая и практическая значимость исследования:** Результаты данной работы могут содействовать дальнейшей разработке вопросов, относительно природы вторичных номинаций, а также оценке их стилистических и прагматических характеристик в прозе Ф.С. Фицджеральда. Результаты работы могут использоваться в практике преподавания языка, в системе курсов стилистики английского языка и интерпретации текста, на занятиях по практике английского языка. Полученные результаты также могут быть использованы в теории и практике перевода, в преподавании английского и русского языков как иностранных.

**Результаты исследования:** Установлено, что номинация есть фиксирование за словом понятия, в котором отображаются конкретные свойства, характерные черты релевантных предметов. В ходе сравнительного анализа вторичных номинаций в художественных текстах Ф.С. Фицджеральда на английском языке и их переводов на русский язык было установлено, что в целях сохранения и передачи прагматики художественного текста авторы переводов прибегают к переводческим трансформациям, добавлению, опущению, дескрипции, методам генерализации и конкретизации, использование которых интенсифицирует прагматику перевода за счет более точной передачи прагматического содержания языковой единицы. При переводе вторичных номинаций в рассматриваемых художественных текстах превалировали стилистические трансформации: замена образа, характерного для английского языка на эквивалентный образ русского языка. В большинстве своем трансформациям при переводе подвергались стилистические образные средства - метафора и метонимия, которые не представляли сложности для перевода, поскольку в структурном и содержательном отношении способы ее выражения совпадают в английском и русском языках.